

Zmluva o poskytovaní služieb č. AF3-60/2022

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Múzeum mesta Bratislavy

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

Zodpovedná zamestnankyňa vo veciach realizácie zmluvy:

Mgr. Linda Mendelová

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakty:

(ďalej len objednávateľ)

Zhotoviteľka :

Bc. Anna Siedykh

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakty:

(objednávateľ a zhotoviteľka ďalej ako „zmluvné strany“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o poskytovaní služieb.

Čl. I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľky vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu: **preklad textov do ukrajinského jazyka pre potreby Múzea mesta Bratislavy (á 9 - € za normostranu).**
2. Zhotoviteľka sa zaväzuje pravidelne poskytovať Objednávateľovi služby a Objednávateľ sa zaväzuje Zhotoviteľke za poskytnuté služby zaplatiť dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

Čl. II. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, **do 31. decembra 2022**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Čl. III. Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie služby podľa Čl. I tejto zmluvy je **9 € za normostranu, vyplácaná mesačne podľa odovzdaného počtu normostrán podľa protokolu o prevzatí prác** v Prílohe č. 2 tejto zmluvy.
2. Zhotoviteľka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní služby.
3. Zhotoviteľka má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. III, bod 2 tejto zmluvy.
4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet č. ... do 20 dní po poskytnutí služieb podľa protokolu o prevzatí prác.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že z honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov objednávateľ nevyberie zrážkou daň, ale tento úkon zabezpečí zhotoviteľka. Dohoda o nezdaňovaní honorára je Prílohou č. 1 tejto zmluvy.

Čl. IV. Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľka obdrží jedno vyhotovenie.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje zhotoviteľky v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci

predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“). Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.

6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.

V Bratislave, dňa 1.4.2022

V Bratislave, dňa 28.3.2022

.....
Mgr. Zuzana Palicová
za objednávateľa

.....
Bc. Anna Siedykh
zhotoviteľka

Príloha č. 1

DOHODA O NEZDAŇOVANÍ HONORÁRA

uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

Autorka:

Meno a priezvisko: Bc. Anna Siedykh

Trvalé bydlisko:

Korešpondenčná adresa:

Dátum narodenia:

(ďalej len autor)

a

Platiteľ: Múzeum mesta Bratislavy

Sídlo: Radničná 1, 815 17 Bratislava

IČO: 00179 744

DIČ: 2020801761

IČ DPH: SK2020801761

Zastúpené: Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

(ďalej len platiteľ)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvárajú zmluvné strany dohodu o nezdanení honorára. Objednávateľ nevyberie daň z príjmu, t. j. zhotoviteľka si bude tento príjem zdaňovať sama prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 1.4.2022

V Bratislave, dňa 28.3.2022

.....
Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

.....
Bc. Anna Siedykh, autorka